



KIELELLINEN MONINAISUUS JA KIELITIETOINEN OPETUS YLIOPISTOSSA

LINGUISTIC DIVERSITY AND LINGUISTICALLY RESPONSIVE TEACHING AT THE UNIVERSITY

SPRÅKLIG DIVERSITET OCH SPRÅKMEDVETEN UNDERVISNING PÅ UNIVERSITETET

FT Heini Lehtonen

heini.lehtonen@helsinki.fi

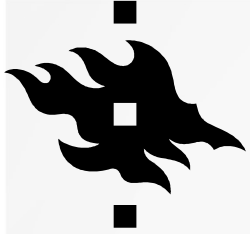
Pedagoginen yliopistonlehtori/HYPE
Helsingin yliopisto

Pedaklinikka 28.4.2022



MIKSI KIELITIETOISUUDESTA PUHUTAAN NYT? LANGUAGE AWARENESS – WHY NOW?

- Inklusiivisuus on keskeinen arvo
- Opetusryhmät ovat kielellisesti epäsymmetrisiä
- Paine ”kansainvälisyyteen” ja englanninkielisen opetuksen lisäämiseen on kova
- Kansalliset kielet vs. englanti
- TvEx-tutkintoja halutaan lisää; ruotsin asema
- Kielitietoinen opetus on jo lyönyt vahvemmin läpi peruskoulussa ja 2. asteella
- Inclusivity as a central value
- The student groups are linguistically asymmetrical
- Pressure towards ’internationalization’ and teaching in English
- National languages vs. English
- Wish to increase TvEx; the status of Swedish
- Language awareness is taken into account in the elementary school



MIKSI (KAIKKI) RYHMÄT OVAT KIELELLISESTI EPÄSYMMETRISIÄ? WHY ARE (ALL) GROUPS LINGUISTICALLY ASYMMETRICAL?

- Lähes kaikissa yhteisöissä on vähemmistökieliä ja monikielisyyttä
- Kielelliset repertuaarimme koostuvat erilaisista ”kielen palasista”
- Myös saman kielen puhujien repertuaarit poikkeavat toisistaan; puhujilla on ollut erilainen pääsy eri resursseihin
- Multilingualism is more 'normal' than monolingualism
- Our linguistic repertoires consist of "bits of language"
- Even if two speakers are identified as speakers of the same language, their repertoires differ; they have had different access to different resources



HELSINGIN YLIOPISTON KIELIPERIAATTEET UH LANGUAGE POLICY DOCUMENT SPRÅKPRINCIPER FÖR HELSINGFORS UNIVERSITET

“The University develops **flexible language use** in different situations. **Multilingual teaching** is used to generate lively social and linguistic interaction. The assumption is that Finnish-speakers understand Swedish, Swedish-speakers understand Finnish and that everyone understands English, even though individuals may not be fluent in the languages in question. In many situations, these **languages may be used in parallel.**”

<https://helda.helsinki.fi/handle/10138/160446>

”Universitetet utvecklar en flexibel användning av språken i olika situationer. Man drar nytta av flerspråkiga undervisningssituationer för att åstadkomma en levande social och språklig interaktion. Utgångspunkten är att finskspråkiga förstår svenska och svenskspråkiga finska och att alla förstår engelska, även om man inte alltid talar språken flytande. I många situationer kan man använda språken parallellt.”



YKSIKIELISYYDEN NORMI MONOLINGUAL NORM

- Väitän, että yliopistot eivät ole riittävän valmiita kohtaamaan opiskelijoiden/yhteiskunnan kielellistä moninaisuutta
- Yksikielisyyden normi on akateemisissa toimintaympäristöissä vahva:
 - on "normaalia" pysytellä yhdessä kielessä yhdessä tilanteessa ja toiminnassa
 - käsitykset siitä, millainen kielenkäyttö on sopivaa ja oikeaa, ovat normatiivisia ja vahvoja
- I claim that the universities are not prepared enough to face the linguistic diversity of the students/the society
- The monolingual norm is persistent in academic communities:
 - it is 'normal' to only use one language at the time for a given activity in a given situation
 - perceptions of what counts as appropriate language, are stable and normative



KIELITIETOINEN OPETUS LANGUAGE AWARENESS IN TEACHING

- Kieli on keskeistä kaikessa oppimisessa
- Kielen ja sisällön/käsitteiden oppiminen kietoutuvat toisiinsa
- Asiantuntijuus on myös kielellistä asiantuntijuutta; asiantuntijaksi kasvaminen kielitaidon kasvattamista
- Kaikki opettajat ovat oman alansa kielen opettajia
- Kaikki kielet ovat oppimisen kieliä
- Language is central to all learning
- Learning language and learning substance/concepts intertwine
- Becoming an expert means becoming an expert also in the language of the field
- All teachers are teachers of the language of their field
- All languages are languages of learning



OPETTAJAN KIELITIETOISIA KEINOJA LANGUAGE AWARENESS & LINGUISTICALLY RESPONSIVE TEACHING

- Tee materiaalisi/valmistele puheesi aina ottaen huomioon että
 - Opetuskieli ei ehkä ole kaikkien vahvin kieli
 - Kaikki hyötyvät selkeästä kielestä, termien avaamisesta, ennakoinnista ja pohjustetuista siirtymistä
- Opiskelijakeskeinen pedagogiikka tukee asiantuntijan vuorovaikutuskeinojen oppimista: luo mahdollisuuksia puhua, kirjoittaa ja kommunikoida – tarjoa sopivasti tukea!
- Luo opiskelijoille luontevia mahdollisuuksia tuoda esiin kielellinen taustansa
- Tehkää ”kielisopimus”
- Preparing your lectures and materials, always remember that
 - The language of teaching may not be the strongest language of all students
 - clear language, explaining terminology and predictable transitions help all
- Student-centered pedagogies support the students in finding their voice as academic experts: create possibilities to speak, write and interact with sufficient scaffolding!
- Create occasions for students to open up/share about their linguistic background, if they wish
- Agree on a code of conduct



LIMITTÄISKIELINEN PEDAGOGIIKKA TRANSLANGUAGING PEDAGOGY

- Lähtöisin kouluista, joissa suuri osa lapsista vähemmistökielisiä
- Koko kielellinen repertuaari oppijan käytössä
- Kielten rajat voi ylittää oppimis- ja opetustilanteissa
- Yksikielisyyden normista limittäiskieliseen tilaan
- Origins in schools where a significant amount of pupils speak a minority language
- The whole linguistic repertoire – “bits of language” – are employed in learning
- Crossing the borders of languages – learning beyond the borders of languages
- From monolingual norm to translanguaging space



MIKSI LIMITTÄISKIELISTÄ PEDAGOGIIKKA? WHY TRANSLANGUAGING PEDAGOGY?

- Syventää oppimista
- Kasvattaa kokemusta ”monikielisestä minästä”
- Lisää kielitietoisuutta
- Tekee moninaisuutta näkyväksi
- Lisää inklusiivisuutta ja kuuluvuutta
- Vaikuttaa ilmapiiriin
- Globaalissa maailmassa tarvitaan monikielistä asiantuntijuutta ja kykyä tulla toimeen monikielisissä yhteisöissä – kuitenkin yksikielisyyden normi on akateemisissa yhteisöissä vahva
- Deepens the learning
- Increases the experience of the ”multilingual self”
- Enhances language awareness
- Makes diversity visible
- Increases inclusivity and belonging
- Influences the atmosphere
- In a globalized world, multilingual expertise and ability to interact in linguistically diverse contexts are needed – yet, the monolingual norm is persistent in the academia



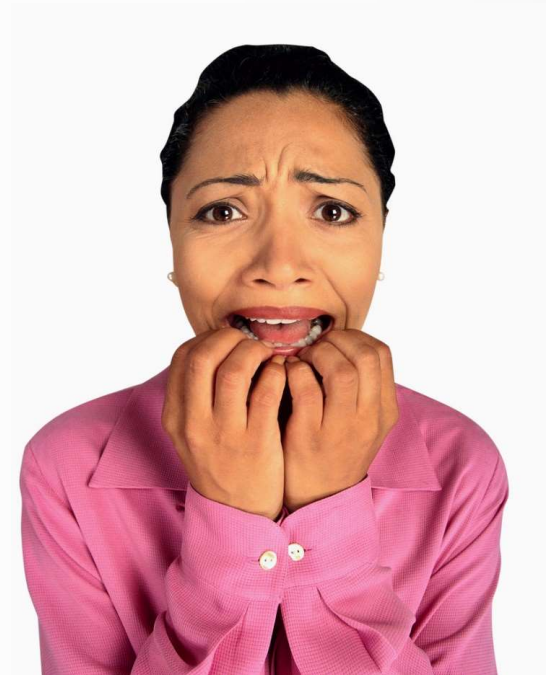
SOME TIPS TOWARDS TRANSLANGUAGING LIMITTÄISKIELISYYTTÄ TUKEMAAN

- Ota opiskelijoiden kielitaidot käyttöön
- Kannusta joissakin tehtävissä hankkimaan tietoa, lukemaan, kirjoittamaan ja puhumaan myös eri kielillä kuin millä kurssi suoritetaan
- Luo tehtäviä, joissa opiskelijat saavat harjoitella mediaatiota, esim. lue teksti yhdellä kielellä, selosta sisältö toisella
- Kootkaa yhdessä monikielinen sanasto keskeisistä termeistä tai hyödyntäkää ja täydentäkää Tieteen termipankkia
- Tärkeää: limittäiskielisyys luonteva osa yhteistä tilaa ja toimintaa
- Engage the students' linguistic repertoires for learning
- In learning assignments, encourage the students to search for information, read, write, and talk in other languages than language of teaching
- Create assignments that allow the students to practice mediating, e.g. reading a text in one language, giving a summary in another
- Compile a multilingual vocabulary of central terms or make use of or contribute to The Helsinki term bank for arts and sciences
- Important: translanguaging constructed as a natural part of the shared space and practices



DON'T PANIC! RESPECT!

- Don't panic!
 - if you don't understand everything
 - when you face deviations from standard/norms
- Respect everyone's linguistic background and rights





LOPUKSI CONCLUSIONS

- Kun yliopistopedan kurssilla on kannustettu ja annettu mahdollisuus oman muun kuin opetuskielen käyttöön, monet ovat hämmästyneitä ja toteavat kohtaavansa sellaista ensimmäistä kertaa
- Opiskelijat eivät tiedä, onko ”ok” esim. lukea yhdellä kielellä ja tehdä muistiinpanoja toisella, ellei heille erikseen mainitse siitä – ehkä kaikki opettajatkaan eivät tiedä?
- Muun kuin vahvimman kielen käyttö opetuksessa tai opiskelussa saattaa jännittää ja jopa ahdistaa – mikä lieventää kielijännitystä?
- Englannin ja kansalliskielten käyttöön suhtautuminen ei ole linjakasta
 - Tuetaanko kv-opiskelijoita ja -työntekijöitä opiskelemaan ja käyttämään suomea tai ruotsia?
 - Onko muuta tietä inklusiivisuuteen kuin yksikielinen englanti?
- The possibility to use other than the language of instruction for assignments is not a widely spread practice
- The students don't know if it's 'ok' to read in one language and take notes in another, for instance – maybe the teachers are not sure either?
- Using something else than one's strongest language in teaching and studying may cause anxiousness – what helps?
- Lacking practices concerning the use of the national languages and English
 - Do the international students and staff get enough support for Finnish (or Swedish) studies?
 - What other roads are there to inclusivity than monolingual English?



KIRJALLISUUTTA LITERATURE

Berthoud, Anne-Claude & François Grin & Georges Lüdi (eds.) 2013: *Exploring the Dynamics of Multilingualism*. Benjamins.

Blommaert, Jan 2010: *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge approaches to language contact. Cambridge: Cambridge University Press.

Busch, Brigitta 2015: The linguistic repertoire revisited. *Applied Linguistics* 33/5: 503-523.

CEFR companion volume with new descriptors. European Council. - <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989>

Cummins, Jim 2018: Urban Multilingualism and Educational Achievement: Identifying and Implementing Evidence-Based Strategies for School Improvement. - Van Avermaet, P., Slembrouck, S., Van Gorp, K., Sierens, S., Maryns, K. (toim.): *The Multilingual Edge of Education*. Palgrave Macmillan.

Dörnyei, Zoltán & Al-Hoorie, Ali H. 2017: The Motivational Foundation of Learning Languages Other Than Global English: Theoretical Issues and Research Directions. - *The Modern Language Journal* 101/3: 455-468.

García, Ofelia & Li Wei (eds.) 2014: *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. Palgrave Macmillan.

Jalkanen, J. & P. Taalas (2013). Yliopisto-opiskelijoiden oppimisen maisemat: haasteita ja mahdollisuuksia kielenopetuksen kehittämiseksi. [Higher education students' learning landscapes: challenges and opportunities for developing language teaching]. In Keisanen, T., E. Kärkkäinen, M. Rauniomaa, P. Siitonen & M. Siromaa (eds.). *AFinLA-e Soveltavan kielitieteen tutkimuksia* 2013/ n:o 5. 74-88. <http://ojs.tsv.fi/index.php/afinla/article/view/8740/6425>

Li Wei 2018: Translanguaging as a practical theory of language. - *Applied Linguistics* 39/1: 9-30.

Mazak, C.M. & K. S. n Carroll (eds.) 2017: *Translanguaging in Higher Education: Beyond Monolingual Ideologies*. Multilingual Matters.

Tieteen termipankki - <https://tieteentermipankki.fi/wiki/Termipankki:Etusivu>